



Giammatteo, Mabel; Gubitosi, Patricia y Parini, Alejandro. (Eds.). (2017). *El español en la red*. Madrid: Iberoamericana; Vervuet. ISBN: 9788416922451

Mabel Giammatteo, doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires, se desempeña como profesora titular en la Facultad de Filosofía y Letras de esa misma institución. Patricia Gubitosi, doctora en Lingüística Hispánica por la Universidad de Houston, es docente en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas de la Universidad de Massachusetts Amherst. Por su parte, Alejandro Parini, graduado de la Universidad de Leicester (Reino Unido), es actualmente director de la Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano, en Argentina. En este libro, se muestra una recopilación de diversos trabajos acerca de las dinámicas de interacción en medios digitales. Sobre la estructura, es posible identificar cuatro secciones.

En la primera sección, se presenta la introducción del libro, titulada “La comunicación mediada por computadora”, en la cual se brinda una reflexión sobre el origen del Internet. Esto se evidencia cuando los autores señalan que, prioritariamente, el uso de la tecnología se encontraba limitado a sectores específicos, como el universitario o el institucional. No obstante, en el transcurso de los años, el acceso a las redes fue ampliado para el público en general. Así, las personas acoplaron el uso de la tecnología a sus vidas cotidianas, lo que permitió la creación de formas de comunicación diferentes. Esto se constituye como una dinámica común en el ser humano, sobre todo si se toma en cuenta que, a través de la historia de la humanidad, se han considerado distintos canales de comunicación, como las escrituras cuneiformes, los mensajes incorporados en botellas, entre otros. Por otro lado, esta sección presenta una subparte, titulada “Enmarcando el lenguaje de los nuevos medios”, de Crispin Thurlow, quien analiza de qué manera los medios digitales se constituyen como fuentes de prácticas comunicativas que evidencian efectos en la realidad. Para ello, se enfoca en el análisis del metalenguaje expresado en imágenes de Internet en inglés. A pesar de que el libro alberga investigaciones en torno a las dinámicas comunicativas del español en medios digitales, Thurlow reconoce que su estudio permite evidenciar principios en las dinámicas de interacción en la sociedad contemporánea; por tanto, la reflexión presenta un amplio alcance sobre el lenguaje en general. Una de las conclusiones es que el lenguaje evidencia, cuando es empleado como una herramienta metadiscursiva, un papel importante en las lógicas de representación de la vida cotidiana de grupos sociales específicos.

En la segunda sección, denominada “Géneros y estilos en la Red”, se presentan tres investigaciones. La primera es “La intensificación en los blogs de contenido cultural de la prensa digital española y argentina”, de Ana Pano Alamán, quien analiza los recursos lingüísticos de intensificación que emplean los articulistas de un blog de opinión en español.

Para ello, se enfoca en estudiar entradas y comentarios del diario español *El País* y del diario argentino *La Nación*. En el estudio, se identifica que los textos de opinión analizados emplean elementos coloquializadores, pues se reconoce que es imperativo propiciar empatía en los lectores. Esto permite generar la valoración esperada de los contenidos compartidos en los blogs de opinión. Además, es posible identificar recursos argumentativos que refuerzan las posturas consideradas por los articulistas. Como conclusión, se reconoce que, así como la comunicación cara a cara, los medios digitales albergan variedad de prácticas comunicativas y recursos lingüísticos morfemáticos, léxicos y fónicos importantes.

La segunda investigación de esta sección se titula “La realidad sintáctica de Twitter: subordinación en 140 caracteres”, de Álvaro Recio Diego y Carmela Tomé Cornejo, quienes se enfocan en analizar las prácticas comunicativas y características de escritura que alberga la red social Twitter (ahora X), puesto que se trata de un medio digital que adquiere cada vez más aceptación entre los usuarios. Al respecto, ambos autores infieren que tanto el límite de caracteres considerado por la red social como la necesidad de escribir los mensajes con rapidez propician considerablemente variaciones en la sintaxis oracional del español. Como conclusión, se reconoce que los usuarios evidencian una preferencia por las oraciones compuestas subordinadas —precedidas por *cuando*, *que* y *porque*— y optan por omitir las oraciones simples. En ocasiones, resulta difícil encontrar que los usuarios consideren verbos.

El tercer estudio, que cierra esta sección, se denomina “Economía, claridad y expresividad lingüísticas: el estilo comunicativo del teléfono móvil en el español bonaerense”, de Lucía Cantamutto, quien analiza el estilo comunicativo de las interacciones producidas mediante el teléfono móvil en el español bonaerense. Al respecto, reconoce que este tipo de comunicación evidencia características vinculadas a la expresividad, claridad y brevedad, las cuales desarrolla en la descripción de la interacción digital. Como conclusión, en el estudio, se evidencia que los usuarios que mantienen comunicación a través de mensajería digital recurren a elementos lingüísticos con la finalidad de reducir el costo temporal y espacial. Esto significa que los usuarios prefieren considerar recursos que les permite ahorrar tiempo y palabras, por lo que se reconoce que los mensajes empleados tienden a presentarse de manera abreviada.

En la tercera sección, titulada “Multilingüismo en la Red”, se presentan cuatro investigaciones que revelan efectos del contacto lingüístico en medios digitales. El primer estudio de esta sección es “Cambio de código en la Red: la expresión de la identidad en Asturias”, de Alba Arias Álvarez, quien estudia las alternancias en el uso del castellano y el asturiano por parte de los usuarios de páginas públicas de la red social Facebook. Además, se pretende describir las dinámicas de comunicación ejercidas en este medio digital. Al respecto, se reconoce que es imperativo el análisis de las prácticas comunicativas de interacción en cada red social, dado que, si bien las redes sociales en general forman parte de un conjunto de medios digitales, lo cierto es que cada una evidencia un funcionamiento distinto. Esto se debe a que la estructura y composición de cada una no es igual. A partir de la descripción del corpus, los autores identifican que el uso de una variedad sobre otra evidencia un fundamento vinculado con la expresión de identidad. En ese sentido, se concluye que el cambio de código evidenciado en las dinámicas de comunicación de los usuarios se debe a factores sociolingüísticos, pues es reconocible que la variedad regional se emplea cuando se busca proyectar un vínculo con la cultura asturiana.

Asimismo, la siguiente investigación es “Red: diccionarios, traductores y fotos”, de Monserrat Casanovas-Catalá y Yolanda Capdevila-Tomás, quienes analizan los recursos digitales que emplean los estudiantes catalanes en sus actividades académicas. A partir de ello, se pretende revelar de qué manera los medios digitales propician un impacto significativo en las prácticas de literacidad académica. Metodológicamente, se consideró una muestra de 58 estudiantes de cuarto curso del Grado de Educación Primaria de la Universidad de Lleida. Como hallazgo importante, se reconoce que los estudiantes catalanes emplean mucho el diccionario de español en línea *DRAE* y traductores de inglés. Con ello, se concluye que los medios digitales son importantes en el desarrollo de actividades académicas y resultan útiles en el transcurso de la preparación universitaria; por ende, las autoras recomiendan su incorporación en las currículas de enseñanza en la educación superior.

La tercera investigación de esta sección es “Cambio de código y mensajes de texto: diálogo bilingüe intergeneracional”, de Patricia Gubitosi, quien describe la alternancia en el uso del inglés y el español generada por mujeres argentinas inmigrantes en mensajerías de texto. La población seleccionada para la investigación es un grupo de madres e hijas argentinas que inmigraron a Estados Unidos; una característica principal es que no se consideró una delimitación de edad. Esto permite revelar las distintas dinámicas de comunicación entre participantes de diferentes grupos etarios. Metodológicamente, el estudio es de corte cualitativo y el corpus se compone por 737 mensajes de texto. Como resultados, se evidencia que los datos presentados revelan que, en el caso del grupo seleccionado, la mensajería en línea ha adquirido mayor relevancia, pues es evidente la preferencia por el uso de mensajes en la comunicación en vez de llamadas. Se concluye que el grupo más joven (las hijas) presentan una tendencia mayor a la alternancia de código inglés y español a comparación de sus madres; al respecto, se reconoce que el uso del inglés por parte de las progenitoras es empleado en ocasiones cuando buscan reforzar un ambiente más cercano a sus hijas.

El último estudio de esta parte se titula “Contextos y sentidos de las prácticas escritas bilingües entre jóvenes wichis”, de Camilo Ballena y Virginia Unamuno, quienes estudian la naturaleza de la alternancia entre las lenguas wichi y español generada por hablantes bilingües en la red social Facebook. Al respecto, es posible evidenciar que el cambio de código reconoce una motivación interesante, pues se demuestra que los hablantes bilingües emplean la lengua wichi para reforzar posiciones específicas sobre la cultura del pueblo originario. Metodológicamente, el estudio es cualitativo y el corpus se compone por 123 comentarios. Como hallazgo, los autores identifican que la interacción propiciada en medios informales puede contemplarse como forma de revitalización lingüística en la medida en que se permita generar conciencia de visibilidad y respeto. Se concluye que la integración de lenguas originarias en el espacio digital es importante, dado que la tecnología se presenta como una herramienta clave para garantizar la sostenibilidad de estas.

En la cuarta sección, titulada “Contexto, participación e interacción en la Red”, es posible encontrar cuatro artículos que presentan diferentes dinámicas de interacción y estrategias lingüísticas adaptadas al contexto digital. La primera investigación de este apartado es “Adecuación del discurso al contexto institucional en un foro virtual universitario”, de Eliana Lucían Vargha, quien analiza las interacciones verbales de un docente y sus estudiantes en el marco de un curso presencial de la tecnicatura de Corrección de Estilo de la Udelar. Metodológicamente, el corpus se compone por comentarios formulados en un foro virtual con 63 participantes. En el análisis, se evidencia una tendencia a la adecuación del discurso en función del rol del receptor; es decir, por ejemplo, el

discurso tiende a ser más cuidado cuando el mensaje va dirigido al docente. En este contexto, los estudiantes adecúan su mensaje a un discurso académico y formal; no obstante, cuando interactúan entre ellos, se reconoce que prevalece un estilo más amistoso e informal. Como conclusión, se destaca que el foro virtual es una herramienta que permite la creación de dinámicas comunicativas diversas.

La segunda investigación de esta sección es “Coherencia, cohesión y estructura de la interacción en el discurso digital: un análisis de los intercambios en la red social Facebook”, de Cristina Vela Delfa, quien analiza los mecanismos de coherencia y cohesión en las interacciones digitales interpersonales de la red social Facebook. A través de este estudio, se revela que los mecanismos de coherencia son modificables en función del contexto temático y el marco de interacción que consideren los usuarios. Como conclusión, se reconoce que la multipantalla y la hiperconectividad evidencian una implicancia en el estilo discursivo e influyen en la estructura de unidades del discurso.

La siguiente investigación es “Emoticonos y cortesía en los mensajes de WhatsApp en España”, de Agnese Sampietro, quien analiza las dinámicas de cortesía establecidas mediante el uso de emoticonos entre usuarios españoles. En este estudio, se reconoce que tanto los emojis como los emoticonos adquieren relevancia a nivel pragmático, pues el significado atribuido en el uso de estos recursos puede variar dependiendo de la intención de los interlocutores y del contexto de la conversación. Al respecto, se identifica que los emojis pueden funcionar como mecanismos de refuerzo de acciones o hechos considerados “positivos”; además, son empleados como atenuadores discursivos, pues evitan que los mensajes se expresen de forma completamente directa si existe probabilidad de ofensa. Como conclusión, se reconoce que los emojis y emoticonos presentan un rol importante en las dinámicas de interacción cortés establecidas por los interlocutores, pues permiten sostener prácticas comunicativas en función de la empatía.

El último estudio es “El contexto de los mensajes en la comunicación digital”, de Manuel Alcántara-Plá, quien describe la manera en que el contexto discursivo puede ser entendido como un elemento variable de acuerdo con la intención del emisor y los usuarios que interpretan el mensaje en redes sociales. Para ello, se emplea, en principio, un hecho acontecido en España con el exconcejal de Madrid, Guillermo Zapata, quien dimitió debido a un mensaje que compartió en la red social Twitter (ahora X). Si bien el mensaje del expolítico había sido escrito hace años, lo cierto es que tuvo un impacto negativo durante el tiempo que fue concejal de Madrid. A partir de ello, él se defendió apelando a que se trataba de un comentario antiguo realizado con humor; sin embargo, la crítica mantuvo la posición de que una broma sobre la época del Holocausto era negativa en cualquier contexto. Al respecto, Alcántara-Plá señala que la contextualización en la descripción e interpretación de mensajes en redes sociales es importante, pero también se trata de un aspecto que no se puede controlar. Esto se debe a que no es posible anticipar las interpretaciones que los usuarios pueden considerar. En el análisis, se recurre a los conceptos teóricos: semántica de marcos, de Langacker (1990), y estrategias de articulación, de Howarth (2005). Como conclusión, se reconoce que el discurso digital no presenta un marco contextual fijo y fácilmente delimitable, por lo que es perceptible que la comunicación mediada por la tecnología se encuentra vinculada con la multimodalidad y variabilidad contextual.

En las investigaciones presentadas, es posible reconocer que el estudio del lenguaje en medios digitales evidencia una amplia variedad de análisis, pues los usuarios emplean distintos recursos lingüísticos en el proceso de comunicación mediada por la tecnología. Para ello, es necesario

estudiar con exhaustividad el medio digital en el que se enmarca el texto objetivo. A partir de los estudios expuestos, se identifica que un estudio discursivo de textos en Twitter tendría un abordaje diferente a Facebook, porque, por ejemplo, la red social Twitter (ahora X) considera un límite de caracteres para los comentarios a comparación de Facebook. Esto influye en la producción de textos, pues se reconoce que los usuarios recurren a la economía lingüística en la formulación de sus comentarios (Cantamutto, 2017). Asimismo, en caso de que se analicen diarios digitales, es necesario considerar el tipo de texto que se va a estudiar, puesto que evidencian características diferentes. De acuerdo con Yus (2003), el ciberperiodismo debe ser entendido como un discurso parcial en la medida en que revela formas específicas de apreciar el mundo y construir la realidad. Con frecuencia, el estudio de diarios digitales es vinculado a la noción de objetividad. No obstante, gracias a los estudios lingüísticos sobre el lenguaje mediado por la tecnología, se reconoce que los diarios digitales legitiman lógicas de representación específicas sobre un hecho o un fenómeno social. Por ejemplo, hasta la actualidad, se ha evidenciado que las columnas de opinión se caracterizan por emplear recursos lingüísticos argumentativos y coloquiales (Alarcón *et al.*, 2018). Se reconoce que las metáforas adquieren una gran relevancia en estos espacios, pues los articulistas recurren a esquemas mentales que puedan generar un acercamiento con el público. Sin duda, a partir de todo lo expuesto, es posible fundamentar que los estudios sobre las prácticas comunicativas del español, mediadas por la tecnología, forman parte de un área de la lingüística que adquiere cada vez mayor importancia, pues el ámbito digital se acopla constantemente a nuestras prácticas de interacción cotidianas. Por ello, invito a revisar y reflexionar críticamente sobre el contenido del presente libro como una oportunidad para comprender mejor las dinámicas de interacción mediadas por herramientas digitales.

Referencias

- Alarcón, P., Díaz, C. y Vásquez, V. (2018). Un análisis de columnas de opinión desde la metáfora conceptual. *Signo y Pensamiento*, 37(73), 1-16. <https://www.redalyc.org/journal/860/86058735007/86058735007.pdf>
- Cantamutto, L. (2017). Economía, claridad y expresividad lingüísticas: el estilo comunicativo digital del teléfono móvil en el español bonaerense. En M. Giammatteo, P. Gubitosi y A. Parini (Eds.), *El español en la red* (pp. 93-122). Iberoamericana; Vervuet.
- Giammatteo, M., Gubitosi, P. y Parini, A. (Eds.). (2017). *El español en la red*. Iberoamericana; Vervuet.
- Yus, F. (2003). La lengua de los medios en la red y su interpretación. En J. Díaz Noci y R. Salaverría (Eds.), *Manual de redacción ciberperiodística* (pp. 309-352). Ariel.

Correspondencia: sonia.saravia@unmsm.edu.pe

Sonia Saravia

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

sonia.saravia@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-8374-0802>

Recibido: 01/12/2023

Aceptado: 28/07/2024

Publicado: 30/12/2024

Trayectoria académica de la autora

Sonia Saravia es bachiller en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Actualmente, cursa la maestría de Lingüística en la misma casa de estudios. Se desempeña como correctora de estilo y docente de cursos enfocados en la enseñanza de Comunicación, Lenguaje y Redacción Académica. Ha participado como ponente en congresos internacionales. Sus intereses de investigación giran en torno a la sociolingüística, el análisis crítico del discurso, los estudios de literacidad y el discurso digital. Forma parte del grupo de investigación Lenguas y Filosofías del Perú (LFP).